

सालक्तकेन नवपल्लवकोमलेन पादेन नूपुरवता मदनालसेन ।

यस्ताड्यते दयितया प्रणयापराधात्सो ऽङ्गीकृतो भगवता मकरध्वजेन ॥ ३२४६ ॥

Ein mit Lak belegter, frühlingssprossenlinder,
Ein bespangter Fuss, ein schwer wollüstig träger;
Wo ein Tritt von ihm trifft einen Liebesünder,
Der ist dein, o sel'ger Delphinfahnenträger!

Rückert.

साहित्यसंगीतकलाविहीनः साक्षात्पशुः पुच्छविषाणहीनः ।

तृणं न खादन्नपि जीवमानस्तद्गाधेयं परमं पशूनाम् ॥ ३२५० ॥

Wer sich weder mit der Dichtkunst, noch mit der Musik, noch mit irgend einer anderen Kunst beschäftigt, der ist ein leibhaftiges Vieh, dem nur Schweif und Hörner fehlen. Wenn er, auch ohne Gras zu fressen, am Leben bleibt, so ist dies das höchste Glück, das dem Vieh zu Theil ward.

सिंहः शिशुरपि निपतति मद्मलिनकपोलमितिषु गडेषु ।

प्रकृतिरियं सत्त्वतां न खलु वयस्तेजसो हेतुः ॥ ३२५१ ॥

Auch ein junger Löwe stürzt sich auf Elephanten, deren Backenwände von Brunstsaff befleckt sind: dies ist die angeborene Weise Beherzter; nicht das Alter ist ja die Ursache des Feuers.

सिंहादेकं वकादेकं षट्सुनस्त्रीणि गर्दभात् ।

वायसात्पञ्च शिन्नेच्च चत्वारि कुक्कुटादपि ॥ ३२५२ ॥

Eines lerne man vom Löwen, Eines vom Reiher, sechs Dinge vom Hunde, drei vom Esel, fünf von der Krähe und vier vom Hahne.

सिंहाध्यासित s. Spruch 3234.

सिंहे व्याकरणस्य कर्तुरर्हत्प्राणान्प्रयान्पाणिने-

मीमांसाकृतमुन्मथय सहसा हस्ती मुनिं जैमिनिम् ।

कुन्देज्ञाननिधिं जघान मकरो वेलातटे पिङ्गल-

मज्ञानावृतचेतसामतिरूपां को ऽर्थस्तिरश्चां गुणैः ॥ ३२५३ ॥

Pânini, dem Grammatiker, raubte ein Löwe das theure Leben; den Weisen Dshaimini, den Gründer der Mîmâṃsâ, zerstampfte flugs ein Elephant; Pingala, eine wahre Schatzkammer für Verskunde, tödtete ein Seeungeheuer am Meeresstrande: was kümmern sich wilde Thiere, deren Geist Unwissenheit verhüllt, um Verdienste?

3249) AMAR. 52.

3250) BHARTR. Suppl. 2 BOHL. 2, 11 lith.

Ausg. I. 12 lith. Ausg. II. 13 GALAN.

3251) BHARTR. 2, 31 BOHL. 100 HAEB. 37

lith. Ausg. I. 38 lith. Ausg. II. 41 GALAN.

ÇĀRṆG. PADDH. a. सिंह. b. गडेषु fehlt.

3252) KĀN. 66 bei HAEB. 318. GALAN. Vart.

123. Vgl. Spruch 233. 875. 1863. 1959.

2494. 3218.

3253) PAṆKAT. II, 34. a. पाणिनेः KOSEG.

c. विधिं und विद् st. निधिं; पिङ्गलं KOSEG.